

财经类专业的大学生 加强智能培养

在传授知识的同时，加强对大学生智能的培养，不但符合教育规律，而且也是当前科技发展，学科相互渗透的需要。这是由于随着科技的发展，文理科知识的相互交叉日益加深的缘故。所以，目前在国外大学里学理工的选读文科，学文科的选读自然科学的情况已很普遍。

培养财经方面的各种专业人才亦不能例外，特别是今天搞经济贸易的人员，不仅要有扎实宽厚的经济贸易

理论和基础知识，还必须有广泛的自然科学知识，搞经济贸易的必须要以高等数学、电子计算机技术进行定量分析、预测经济、分析行市、作出决策，这样才能在错综复杂、瞬息万变的国际经济市场中立于不败之地。基于上述原因，今天对一个外贸专业的大学生来说，在知识的深度与广度上要求就更高了，以便他们能够适应今后外贸实际工作的需要。但是，由于新的学科不断出现，知识的陈旧周期越来越缩短，据国外的资料反映。一个大学生在校学习五年时间，知识陈旧率达到一半，外贸学院的学生，在校四年期间，虽然学到了不少知识，但在知识的海洋里仅是一点，即使是有关专业范围内的，也有一定的局限。因此，智能的培养对他们来说尤为重要。这就要求教师在平时的教学过程中，在对大学生传授一些基本知识和技能的同时，要加强培养学生那种独立地猎取知识的能力。分析问题和解决问题的能力。只有加强了这方面的智能培养，当学生走上工作岗位后，经过一段时间的努力，便能完全胜任工作。

智能培养问题的探讨 ——关于外贸院校学生

俞敦仁

一个人的智能是指他的智力和能力总和。对培养大学生的智能，主要应包括思维能力、表达能力、研究能力、自学能力、实际操作能力以及组织管理能力，其中思维能力是核心。知识与智能有联系又有区别，知识是发展智能的基础，传授知识又是以学生智能为前提，两者相辅相成，互相促进。就获得知识而言，不论是学习书本知识还是探索新知识，都需偿付一定的智能方能奏效。从发展智能而言，知识是发展智能的基础，智能是在掌握知识的过程中取得进一步的培养和发展。

近几十年来，国外对大学生的智能培养和发展甚为重视，当今世界著名的教育和心理学家，不论是美国的布鲁纳或是苏联的赞可夫，他们都一致强调：教师在向学生“灌输”知识的同时，要突出对学生智力和能力的培养。这些国家在这一理论指导下，改革了高等教育，采取了各种措施。收到了较好的效果。近几年来，智能的培养也引起了国内教育界的重视。最近一年，对大学生的智能培养在理工科大学已引起了足够的重视。不少同志从各个角度提出了见解。这无疑对教学改革，提高教学质量起了很大的促进作用。外贸学院是一所培养对外经济贸易高级人材的高等学府，它既有外语院校的性质，又属财经文科类学校。这类财经外贸院校要不要对学生培养智能以及在具体教学中又如何培养？本文拟就这方面谈些个人粗浅的看法。

一、当代科技迅猛发展，文理学科相互渗透，迅速要求对学

二、打好扎实宽厚的基础知识，有利于学生智能的培养

基础知识是指反映基本规律的东西，即指基本概念、基本理论，尽管学科在发展，但这些基本的东西不大容易改变，改变的只是个别内容、方法和手段。只有加强了基本理论、基本知识的教学，让学生牢固地掌握扎实宽厚的基本理论和基础知识，毕业后才能以简驭繁，触类旁通，比较顺利地适应日新月异的新情况。一个专业总有那么几门最基本的基础课。人们通常称之为“老五门”（即国际贸易、国际金融、外贸概论、进出口实务、市场行情）就是外贸专业的基础课。但是随着世界经济贸易形势变化，学科的发展，“老五门”应该重新认真研究，在教学内容上也应随着学科的发展有所增删。我认为作为外贸专业，除了“老五门”以外，政治经济学也是一门非常重要的基础课。应该采取有力的措施抓紧抓好。要改变过去教师不结合外贸专业，不突出重点，平铺直叙地讲解，把这门课当作一般政治思想教育课来教的现象。

外语是国际交往中重要工具。外贸学院学生将来要同国际资产阶级打交道，外语是必需的工具，要打好外语的扎实基础，努力搞好“听、说、读、写、译”五会基本功训练。

我们说的基础知识，除了本专业的扎实基础和专业知识外，还要有邻近学科的基础知识，所谓博学多才。1978年诺贝尔经济学奖金获得者美国的经济学家西蒙，他在行政学、政治学、企业管理学、组织理论、社会学、心理学和经济学等方面都有一定的造诣，并有著作十余部。由于他运用数学、统计学、电子计算机等科学知识对企业管理进行综合研究，把泰罗的“科学管理”学说和行为科学结合起来，创立了决策论。因此，获得了一九七八年诺贝尔经济学奖金。为了

适应世界上文理渗透的发展形势，专业设置不能太窄，应增加选修课，可以开设电子计算机技术应用、消费者心理、资产阶级经济学说简介、当前资产阶级各种经济流派介绍、跨国公司，等等，以利扩大学生的知识面。

三、改进课堂教学，是培养学生智能的基础

课堂讲授要采用启发式。启发式就是要搭桥引路，培养思考。教师在堂上要“导”，而不是“灌”。教师讲课要以学生已知的知识引出未知的知识。大学里所讲授的理论知识，尽管都是被前人所认识的知识，但对学生来讲还是未知的，因此教师要诱导学生自己努力掌握要学的知识，可以把教学过程模拟成探索未知的过程，让学生亲自参加发现过程，这样就能发挥学生学习主观能动性和积极性。

外贸专业重要的是培养学生分析问题和解决问题的实际能力。要做好一笔交易，有政策性问题，又有技术问题。还有国际市场千变万化的行情特点，以及我们的对外策略问题，要求学生有综合运用知识，分析问题，解决问题的能力。而这种能力就得靠我们教师平时在专业基础课和专业课上经常地去培养，将来才能更好地适应工作。

据说，日本商科专业上课常常是采取学生和教师讨论问题方式，大家围坐一起，老师有时解答问题，有时对学生提出的问题引而不发，或是让学生相互间回答，教师到一定的火候再作些指点，学生反映这种上课形式收效甚大。上海同济大学的同志反映，西德专家上课讲得很少，可他指定的参考书和文章却厚厚的一叠，要学生自己去阅读，而更多的时间让学生讨论问题，分析问题，培养思考。要加强课堂讨论，不仅是理论性较强的课程，一些知识性较强，甚至技术性较强的课也要组织课堂讨论。讨论前教师提出一些思考题，指定和推荐一些书目和文章，让学

生去阅读,要求学生写好发言提纲。通过阅读,准备发言提纲以及堂上讨论使学生加深对问题的理解以及提高分析问题及解决问题的能力。这样,既培养了学生的思维能力、自学能力,又锻炼了他们作好发言提纲的写作能力。

至于布置作业、考试等等也都要有利于培养学生的智能发展。

四、注意培养学生的自学能力

自学能力是独立地获得知识的能力,它包括阅读教材、参考书、学术著作和期刊的能力、查找文献资料的能力以及熟练地使用多种工具书的能力。在当今科技迅速发展,知识老化更新周期缩短的情况下,自学的重要性显得尤为突出。另外,由于学科相互渗透,要求大学生知识面宽广,博览群书,知识方能渊博。然而,当前外贸院校对学生自学、阅读却往往被忽视。教师很少过问学生的自学和学习方法,更谈不上给予指导,以致于刚进大学一年级学生感到十分轻松,没有“压力”。有些小年令的学生甚至感到不知如何利用空余时间。教师对学生的自学要加以具体指导。我认为这项工作新生一入学就要抓紧抓好。系领导或任课教师要亲自给学生上自学指导课,要指导学生如何预习教材,结合基础课教学介绍几本有代表性的专著,要求精读,加深理解。并可介绍一些一般的经济贸易和邻近学科的书籍和期刊让其泛读。进入二、三年级后,教师要有目的的介绍有关专业方面的专著和期刊,引导学生搞阅读摘录,做卡片,写读书笔记、心得笔记以及运用参考书籍搞些专题研究或实际调查,培养学生科学研究的能力。到毕业阶段教师更应引导学生广泛阅读,通过广泛阅读,了解本专业当前最新动态,利用文献资料结合所学专业知 识,选择专题撰写毕业论文。

阅读除了有精读、广泛阅读外,还有评

价性的阅读和创造性的阅读。要提倡学生之间互相议论评价对某本书和某篇文章的看法,并可提出自己创建性的意见。搞好学生的自学,图书馆工作也应给予配合,有些图书和期刊可开架,供学生选择阅读。

五、组织各种学术研究小组,培养学生科研能力

组织各种课外兴趣小组和学术研究小组,这不仅可以培养学生从事科学研究的兴趣,而且有利于智力和能力的培养和发展,又增长了知识和才干。对于学生组织的各种学术研究小组学校领导和教师要给以积极的支持,并派有经验的、学术上有一定造诣的教师参加具体指导。

要举办多种形式的专题讲座,有定期或不定期的,有请校内的也有请校外的,有请专家、教师作的也可由学生自己作调查报告或专题报告;有举办一定深度的专题报告,也有作一般知识性的经济贸易动态性的介绍,这样既培养和提高学生的智能,又扩大了视野。

六、加强实践环节是培养和发展学生智能的主要组成部分

学生智能的培养包括实际操作能力的培养。大学不仅要搞好课堂教学,而且要抓好教学实习、专题调查、生产实习、撰写毕业论文等实践环节,加强培养学生的实际操作能力和综合分析研究的能力。实践环节对学生智能形成和发展起着重要的作用。通过实践环节不仅使学生在实际操作和技巧方面得到锻炼,更重要的是他们把所学的知识系统化、整体化、并加深对理论的理解和消化。外贸专业既是一门理论性较强又是实践性要求很高的专业。一些发达国家的商科专业对学生实践环节都很重视,他们不仅在教学内容和方法上注重理论联系实际,还组织

学生到工商企业去进行专题调查，学生也纷纷利用假期参加企业工作，在实际工作中得到提高。相比之下，我们由于各方面的原因，学生参加实践机会很少，就以生产实习来说，仅仅只有六星期时间，尽管实习有个重点，但还是“走马看花，蜻蜓点水”。因此，我们毕业的学生到了外贸岗位还要有一定的适应时间，不能马上得心应手。然而，资本主义国家贸易人员实践能力很强，他们经常单枪匹马远渡重洋，夹起皮包，拎起打字机代表企业经理对外洽谈，口里操着所在国流利的语言，熟悉自己所经营的商品，计算成本价格，拟电报、做合同，生意拍板，马上用打字机打出合同，工作效率很高。为此，我认为，外贸专业不仅要在教学内容、教学方法上注意理论联系实际，在校还要加强一些实际操作的基本功训练，如计算成本价格、计算亏损率、创汇率、外汇折算、关税计算、运保费计算，各种单证的制作、拟电稿、做合同、审核信用证、英文打字等等，这些基本功要抓紧抓好，从严要求。我们要加强与外贸部门联系，组织学生

到外贸公司进行专题调查，参加外贸部门专题报告会，利用寒暑假到公司参加实际工作锻炼，并尽量创造条件让每个同学在校期间能参加一至二次外宾生活接待、业务谈判、小交会或广交会的实践活动。这方面的工作还希望外贸业务部门给予大力支持和配合。

撰写毕业论文是整个教学阶段的最后环节，是对学生所学知识的检验，也是对学生智力和能力的全面培养和训练，进行这一工作，首先要在对学生知识和能力结构全面分析基础上，联系外贸当前实际或是世界经济贸易的现状，根据计划时间，精心选择适宜课题。其次，要在教师的指导下进行，教师要指导学生做论文的方法，从选题、查资料、调查研究、做卡片，到想论点，分析研究，然后动笔撰写，但教师不能“抱着走”，要让学生大胆地独立地去工作，充分发挥他们的思维力和创造力。此外，在图书资料、经费、去实际业务部门调查要给予必要的配合，以保证毕业论文按质按时地顺利完成。

(上接第43页)

语译为“OFFRONS FERME 15 OCT 1000 VENTILATEURS WHATSON TYPE XL USD 85 CHAQUE”。在这篇电文译稿内，将“每只”错用法语泛指形容词“CHAQUE”来译，按语法应用泛指代词“CHACUN”来译才对。

(6)有些译文从文字和语法结构上来看虽然正确无误，但文辞枯燥，缺乏感情，又不注意礼仪。当前外贸商业信札，虽已减除许多客套及繁文褥节，但对四“C”(Claire, concis, courtois, civilité)亦即要求简单明瞭，文明礼貌，仍颇重视。因此，翻译时，在保持原文正确含义的基础上，应力求译文文笔流畅，文雅生动，起到推动交易的作用。例如：“希乐于接受开上的汇票”，当然可以译成“Nous espérons que vous accepterez la traite que nous avons tirée sur vous.”

这种译文的文字和语法结构虽都正确，但平淡呆板了些，如译成“Nous espérons que vous ferez bon accueil à notre signature”，读者可能会觉得更舒畅些。当然，我们不要求译外贸书信，像译文学作品那样追求华丽漂亮的辞藻，然而，如能译得优美动听，岂不更好！

汉、法两种语言各有它的特点和特色。翻译是两种语言的统一，尽量利用本族语的特点，发扬它的特色，在外贸函电翻译方面也是同样行之有效的。